

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Second Holy Epistle of Paul The Apostle to The Corinthians

אגרת קדושה ופולוס שליחא דלות קורנתא תינחא

2nd Corinthians

Chapter 12

12:1 למושחבירו (to boast) ולא (is necessary) אלא (but) לא (not) בפקח (is beneficial) אהא (I have come) אנה (I) לי (myself) ניר (for) לחזונא (to visions) ולגלימיהי (& to revelations) דמרין (of our Lord)

2 ידענא (I knew) נברא (a man) במשיחא (in The Messiah) מן (from) קדם (before) ארבעסטר (fourteen) שנין (years) אן (whether) בפגור (in the body) דין (but) ואן (or) דלא (without) פגור (a body) לא (not) ידע (know) אנה (I) אלהא (God) הו (Himself) ידע (knows) דאתחמף (knew) הו (who was snatched up) הו (he) הנא (this one) ערמא (unto) שמיא (Heaven) דתלתא (the third)

3 יודע (I & knew) אנה (I) לה (him) להנא (this) ברנשא (son of man) אן (if) בפגור (in a body) דין (but) ואן (or) דלא (without) פגור (a body) לא (not) ידע (know) אנה (I) אלהא (God) הו (Himself) ידע (knows)

4 דאתחמף (who was snatched up) לפרדיסא (to Paradise) ושמע (heard) מלא (words) דלא (that-un) מתמללן (-speakable, are) אילין (those) דלא (that not) שליט (are authorized) לברנשא (for a man) לממללו (to speak) אתין (them)

5 על (upon) הנא (this one) אשתבהר (I shall glory) על (upon) נפשי (myself) דין (but) לא (not) אשהבהר (I shall glory) אלא (except) אן (only) בכורהנא (in suffering)

6 אן (if) אצבא (I have wished) ניר (for) דאשתבהרו (to boast) לא (not) הוא (have been) אנה (I) שמיא (misbehaving) שררא (the truth) הו (it is) ניר (for) אמר (say) אנה (I) האסנא (I abstain) דין (but) דלמא (lest) אנש (a man) נהרעא (should think) עלי (of me) יהיר (more) מן (more) מא (what) דהיא (he sees) לי (in me) ודשמע (& that he hears) מגי (from me)

7 ודלא (& lest) אתירם (I would be lifted up) ביותותא (by the abundance) דגלינא (of revelations) אשתלם (was handed over) לי (to me) שפיא (a thorn) לבסרי (to my flesh) מלאכה (an angel) דסמנא (of Satan) דנהוא (to be) מקפח (buffeting) לי (me) דלא (lest) אתירם (I be lifted up)

8 ועל (& about) הנא (this) תלת (three) זבנין (times) בעית (I begged) מן (of) מרי (My Lord) דנפיק (to remove it) מגי (from me)

9 ואמר (& He said) לי (to me) כפקא (is sufficient) לך (for you) טיבות (My grace) חילי (My power) ניר (for) בכרהיותא (in weakness) הו (is) מתגמנא (perfected) דחייאת (joyfully) הכיל (therefore) אשהבהר (I shall boast) בכורהני (in my sufferings) דנגן (that may rest) עלי (upon me) דילה (the power) דמשיחא (of The Messiah)

10 מטל (because of) הנא (this) צבא (am pleased) אנה (I) בכורהנא (in persecution) בצערא (in disgrace) בארלנא (in distress) ברדופיא (of The Messiah) בהבשיא (in imprisonment) דעל (that for) אפי (the Person) משיחא (the Messiah) אמת (when) דכריה (am weak) אנה (I) ניר (for) הידין (am) דילתן (strong) אנה (I)

11 הא (behold) הוית (I was) חסיר (lacking) רעינא (a mind) בשובהרי (in my boasting) דאנתון (because you) אלצותני (compelled me) דיבין (indebted) הויתן (you were) ניר (for) דאנתון (that you) תסהרין (should testify) עלי (for me) מטל (because) דלא (that not) בצרת (I lacked) מרם (anything) מן (of) שליחא (apostles) אילין (those) דמב (who greatly) מיתרין (excelled) ואפן (even though) הוית (I was) מרם (anything)

12 אותותא (the signs) דשליחא (of an apostle) עברת (I performed) בינתכון (among you) בכל (with all) מסיברנו (patience) ובנהרותא (and with heroic deeds) ובתרמתא (& with wonders) ובחילא (& with miracles)

13 במנא (in what?) ניר (for) דאנתון (did you lack) מן (of) ערתא (churches) אחריותא (other) אלא (except) אן (only) דאנא (in this) דאנא (that I) לא (not) יקרת (was a burden) עליכון (upon you) שבוך (forgive) לי (me) הדא (this) סכלותא (wrong-doing)

14 הא (behold) הדא (this) דתלת (the third) הי (is) די (time) זבנין (also) דמטיב (that am ready) אנה (I) דאתא (to come) לוחכון (to you) ולא (& not) אקר (I shall be a burden) עליכון (upon you) מטל (because) דלא (that not) בעא (seek) אנה (I) דילכון (yours) אילא (but) לכון (you) לא (not) ניר (for) דיבין (ought) בניא (children) למסם (to lay up) סימנא (treasure) לאבהא (for parents) אלא (but) אבהא (parents) לבניהון (for their children)

15 אנה (I) דין (but) דחייאת (cheerfully) נתפקתא (also expenses) אפך (I shall pay) ואף (& also) קנמי (my person) אתל (I would give) עלי (for) אפי (the sake of) נפשכון (your souls) אפך (even though) (when) תיראית (the more) מהב (love) אנה (I) לכון (you) אנתון (you) אנתון (the less) בחייראית (loving) אנתון (are) לי (me)

16 וכבר (& perhaps) אנה (I) לא (not) יקרת (was a burden) עליכון (upon you) אילא (but) אך (as) נברא (a man) הרשא (crafty) בנכלא (by treachery) גנבהכון (I robbed you)

17 למא (interrogative) ביד (by the hand of) אנש (man) אחרין (another) דשררת (whom I sent) לוחכון (to you) אתיענת (I greedily desired) עליכון (what was you)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Second Holy Epistle of Paul The Apostle to The Corinthians

אברהם קישוא רפולס שליחא דלות קורנדה תינחא

- 18 מן (when) טטוס (Titus) בעית (I asked) ושדרת (& I sent) עמה (with him) לאהא (the brethren)
למא (interrogative) מרם (anything) אתיען (was greedily desiring) עליכון (what was yours) טטוס (Titus)
לו (not?) בהרא (in the same) רוחא (Spirit) הלכון (we walked) ובהין (& in the same) בעקבתא (steps)
- 19 למא (interrogative) תוב (again) סברין (think) אנתין (you) דלכון (that to you) נפקין רוחא (we make excuses)
קדם (before) אלהא (God) במושיחא (in The Messiah) ממללין (we speak) וקללין (& all these things)
חביבי (my beloved) מטל (for) בנינא (edification) הו (are) דיכון (your)
- 20 דחל (fear) אנא (I) ניר (for) דלמא (lest) אתא (I come) לותכון (to you)
ולא (& not) אשככון (I shall find you) איך (as) דנבא (wish) אנא (I) ואשתבח (to you) לכון (& I be found)
אך (also) אנא (I) איך (as) מא (what) דלא (that not) צביתין (you wish) דלמא (lest there be) חרינא (contention)
והמא (& envy) והמתא (& rage) וענינא (& contention) ומאכל-קרנא (& slander) ורמנא (& murmuring)
והתרוחא (& insolence) ושנושיא (& tumult)
- 21 דלמא (lest) כד (when) אתא (I shall come) לותכון (to you) נמככי (will humble me)
אלהי (my God) ואחאבל (& I shall be grieved) על (over) סניאא (many) אילין (who)
דחמו (who have sinned) ולא (& not) רבו (have returned) מן (from) מנפוחא (defilement)
מן (& from) זניותא (fornication) ומן (& from) פחזותא (lewdness) דעברו (which they have done)

